Messe célébrée à l'intention
de Philomène Berrou-Floch (†)

23 février 2008

Paroisse Saint-Eugène - Sainte-Cécile

IIND DIMANCHE DE CAREME

célébré selon les livres liturgiques en usage dans l'Église latine en 1962

STATION A SAINTE-MARIE-IN-DOMENICA

Procession d'entrée

***Audi benigne Conditor**, hymne du Carême, à vêpres - alternances polyphoniques de Jean de Bournonville (1585 † 1632), maître de chapelle des cathédrales d'Abbeville et d'Amiens, et de la Sainte Chapelle de Paris*

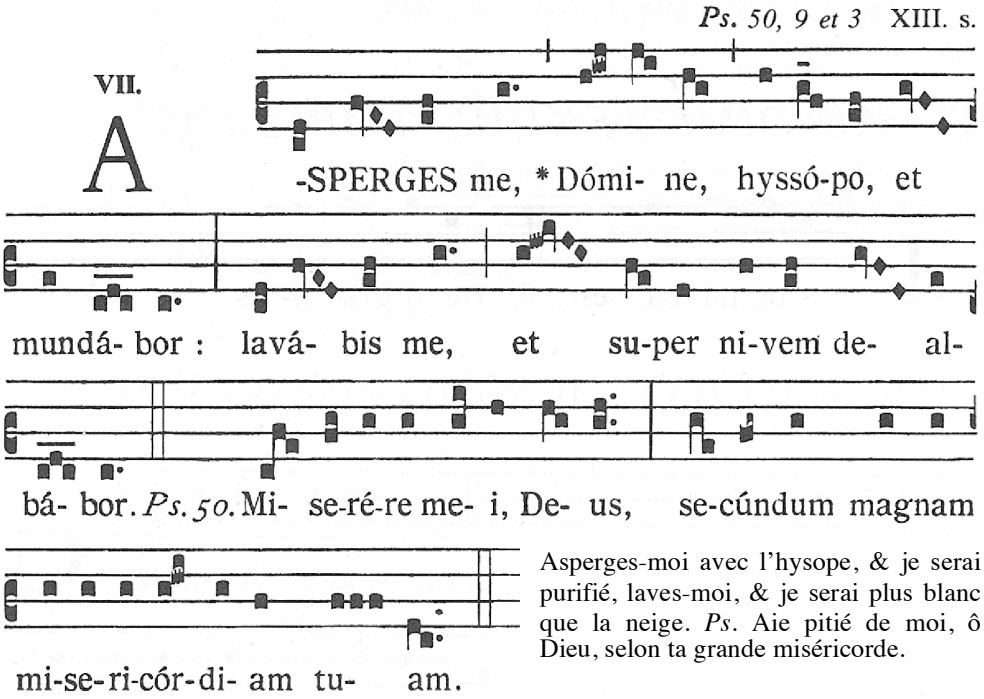
Audi benigne Conditor Nostras preces cum fletibus, In hoc sacro jejunio Fusas quadragenario.	*Créateur plein de bonté, écoutez les prières, & regardez les larmes dont nous accompagnons le jeûne sacré de cette sainte quarantaine.*
Scrutator alme cordium, Infirma tu scis virium: Ad te reversis exhibe Remissionis gratiam.	*Père des miséricordes, scrutateur des cœurs, vous connaissez notre faiblesse; pardonnez à des enfants qui reviennent sincèrement à vous.*
Multum quidem peccavimus, Sed parce confitentibus: Ad laudem tui nominis Confer medelam languidis.	*Il est vrai que nous avons beaucoup péché; mais pardonnez-nous, en considération de l'humble aveu que nous vous en faisons; & pour la gloire de votre nom, guérissez nos âmes malades.*
Sic corpus extra conteri Dona per abstinentiam, Jejunet ut mens sobria A labe prorsus criminum.	*Faites que, pendant que nos corps seront mortifiés par l'abstinence, nos âmes par un jeûne plus saint, s'abstiennent de tout péché.*
Præsta beata Trinitas, Concede simplex Unitas: Ut fructuosa sint tuis Jejuniorum munera. Amen.	*O bienheureuse Trinité, qui êtes un seul Dieu, que votre grâce rende utile à vos serviteurs l'offrande qu'ils vous font de leurs jeûnes. Amen.*

DEUXIEME QUETE : POUR L'INSTITUT CATHOLIQUE DE PARIS

Merci de vérifier que votre téléphone portable est bien éteint.
N'HESITEZ PAS A EMPORTER CE FEUILLET : IL EST FAIT AUSSI POUR ETRE RELU A LA MAISON.

L'église est équipée d'une boucle acoustique : les personnes portant
un appareil auditif sont invitées à le régler sur la position « T », comme téléphone.

Asperges me



Asperges-moi avec l'hysope, & je serai purifié, laves-moi, & je serai plus blanc que la neige. *Ps.* Aie pitié de moi, ô Dieu, selon ta grande miséricorde.

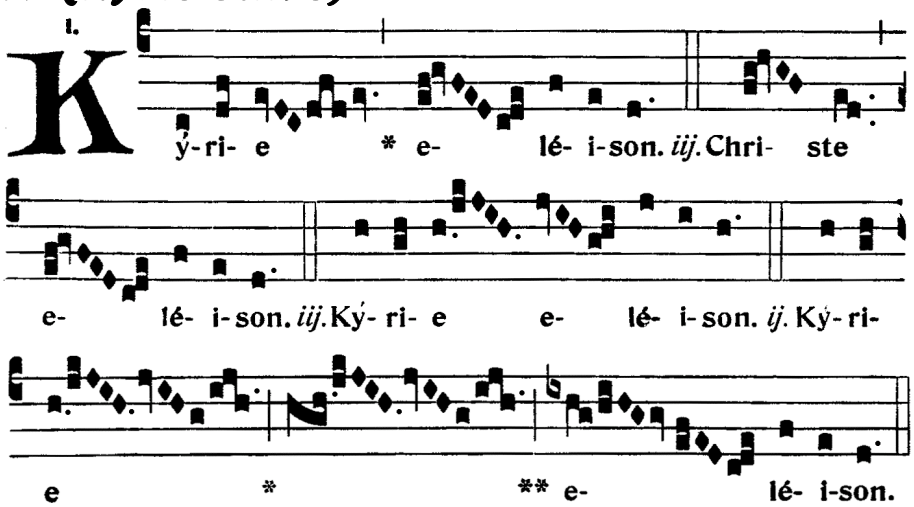
Introït

Psaume 24, 6, 3, 22 & 1-2

REMINISCERE * miseratiónum tuárum, Dómine, et misericórdiæ tuæ, quæ a sæculo sunt : ne umquam dominéntur nobis inimici nostri : líbera nos, Deus Israël, ex ómnibus angústiis nostris. – Ps. Ad te, Dómine, levávi ánimam meam : * Deus meus, in te confído, non erubéscam. – V/. Glória Patri.

Souviens-toi de tes bontés, Seigneur, & de tes miséricordes, qui sont éternelles. Que jamais nous dominent nos ennemis ; délivre-nous, Dieu d'Israël, de toutes nos angoisses. – Ps. Vers toi, Seigneur, j'ai élevé mon âme ; mon Dieu, en toi je me suis confié, je n'en rougirai point. – V/. Gloire au Père.

Kyrie XVII (Kyrie salve)



Collecte

V/. Dóminus vobiscum.
R/. Et cum spíritu tuo

Orémus. – DEUS, qui cónspicis omni nos virtúte destítui : intérius exteriúsque custódi ; ut ab ómnibus adversitátibus muniámur in córpore, et a pravis cogitatiónibus mundémur in mente. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

Prions. *– Dieu qui voit combien nous sommes dépourvu de force, garde-nous donc intérieurement comme extérieurement, afin que notre corps soit préservé de toute adversité & notre âme délivrée de toute pensée mauvaise. Par Notre Seigneur Jésus-Christ, ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu pour les siècles des siècles.*

R/. Amen.

Lecture de l'Epître de saint Paul, Apôtre, aux Thessaloniciens

I, 4, 1-7

Frères, nous vous en prions et supplions dans le Seigneur Jésus : vous avez appris de nous comment vous devez marcher pour plaire à Dieu, et c'est ainsi que vous marchez ; progressez encore ! Car vous savez quelles instructions nous vous avons données, de la part du Seigneur Jésus. Voici quelle est la volonté de Dieu : c'est votre sainteté ; que vous vous absteniez du péché de la chair ; que chacun de vous sache maîtriser son corps dans la sainteté et le respect, sans céder à la convoitise comme les nations qui ne connaissent pas Dieu. Sur ce point, que nul ne s'offense ou ne trompe son frère. Car le Seigneur tire vengeance de tout cela, comme déjà nous l'avons dit et attesté. Dieu, en effet, ne nous a pas appelés à l'impureté, mais à la sainteté, dans le Christ Jésus, notre Seigneur.

Graduel

Psaume 24, 17-18

Tribulatiónes * cordis mei dilatátæ sunt : de necessitátibus meis éripe me, Dómine. – V/. Vide humilitátem meam, et labórem meum : et dimítte ómnia peccáta mea.

Les tribulations de mon cœur se sont accrues, de mes angoisses, délivre-moi, Seigneur. – V/. Vois mon humiliation et mon labeur, et remets tous mes péchés.

Trait

Psaume 105, 1-4

Faux-bourdon du 2nd ton à l'usage de l'Eglise de Paris (édition de 1739)

Confitémini Dómino quóniam bonus : quóniam in sæculum misericórdia ejus. V/. Quis loquétur poténtias Dómini : audítas fáciet omnes laudes ejus ? V/. Beáti, qui custódiunt judícium, et fáciunt justítiam in omni témpore. V/. Mémento nostri, Dómine, in beneplácito pópuli tui : vísita nos in salutári tuo.

Confessez le Seigneur, parce qu'il est bon, parce que sa miséricorde est éternelle. V/. Qui racontera les œuvres de la puissance du Seigneur, qui fera entendre toutes ses louanges ? V/. Bienheureux ceux qui gardent l'équité et font justice en tout temps. V/. Souviens-toi de nous, Seigneur, dans ta bienveillance pour ton peuple ; visite-nous pour nous sauver.

Sequéntia sancti Evangélii secúndum Matthæum

17, 1-9

In illo témpore : Assúmpsit Jesus Petrum, et Jacóbum, et Joánnem fratrem ejus, et duxit illos in montem excélsum seórsum : et transfigurátus est ante eos. Et resplénduit fácies ejus sicut sol : vestiménta autem ejus

En ce temps-là, Jésus prit avec lui Pierre, Jacques, et Jean son frère, et il les emmena à l'écart sur une haute montagne. Et il fut transfiguré devant eux : son visage resplendit comme le soleil, ses vêtements devinrent

facta sunt alba sicut nix. Et ecce, apparuérunt illis Móyses et Elías cum eo loquéntes. Respóndens autem Petrus, dixit ad Jesum : Dómine, bonum est nos hic esse : si vis, faciámus hic tria tabernácula, tibi unum, Móysi unum et Elíæ unum. Adhuc eo loquénte, ecce, nubes lúcida obumbrávit eos. Et ecce vox de nube, dicens : Hic est Fílius meus diléctus, in quo mihi bene complácui : ipsum audíte. Et audiéntes discípuli, cecidérunt in fáciem suam, et timuérunt valde. Et accéssit Jesus, et tétigit eos, dixítque eis : Súrgite, et nolíte timére. Levántes autem óculos suos, néminem vidérunt nisi solum Jesum.

blancs comme la neige. Et voici que leur apparurent Moïse et Elie, qui s'entretenaient avec lui. Pierre alors, prenant la parole, dit à Jésus : « Seigneur, quel bonheur pour nous d'être ici ! Si tu veux, faisons ici trois tentes, une pour toi, une pour Moïse, et une pour Elie. » Il parlait encore, qu'une nuée lumineuse les prit sous son ombre ; et voici que, de la nuée, une voix disait : « Celui-ci est mon Fils bien-aimé, en qui j'ai mis ma complaisance, écoutez-le. » En entendant cela, les disciples tombèrent la face contre terre, et ils furent pris d'un grand effroi. Alors Jésus s'approcha, il les toucha et dit : « Relevez-vous, ne vous effrayez pas ». Et levant les yeux, ils ne virent plus personne, que Jésus seul.

Et descendéntibus illis de monte, præcépit eis Jesus, dicens : Némini dixéritis visiónem, donec Fílius hóminis a mórtuis resúrgat.

En descendant de la montagne, Jésus leur donna cet ordre : « Ne parlez à personne de cette vision avant que le Fils de l'homme ressuscite d'entre les morts. »

CREDO.

I.

IV.

Cre-do in unum De- um. Pa-trem omni- po-téntem. fa-

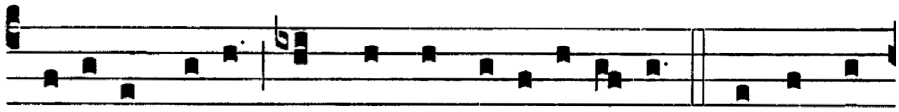
ctó-rem coe-li et terrae, vi-si-bí- li- um ómni- um, et invi- si-

bí- li- um. Et in unum Dómi- num Je-sum Christum, Fí- li-

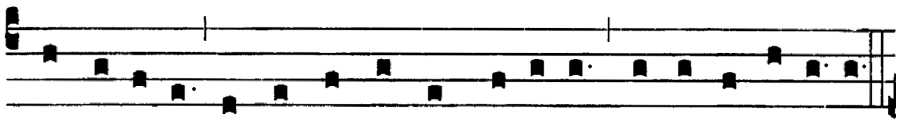
um De- i u-ni-gé- ni- tum. Et ex Pa-tre na-tum ante ómni-

a saé-cu- la. De- um de De- o, lumen de lú-mi- ne, De-

um ve-rum de De- o ve-ro. Gé-ni-tum, non factum, consubstan-

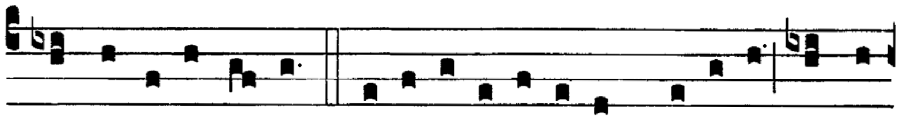


ti- á- lem Patri: per quem ómni- a facta sunt. Qui pro-pter

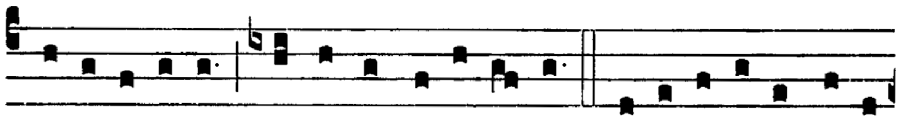


nos hómi-nes, et propter nostram sa-lú-tem descéndit de coe-lis.

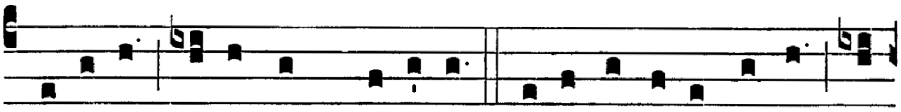
Et incarnátus est de Spí- ri- tu Sancto ex Ma-rí- a Vírgi-ne:



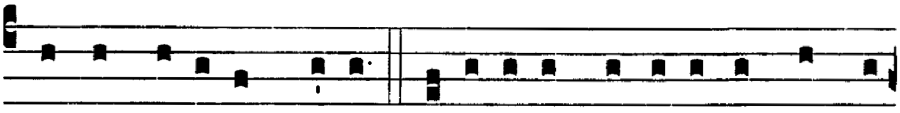
Et homo fa-ctus est. Cru-ci- fí-xus é- ti- am pro no-bis: sub Pón-



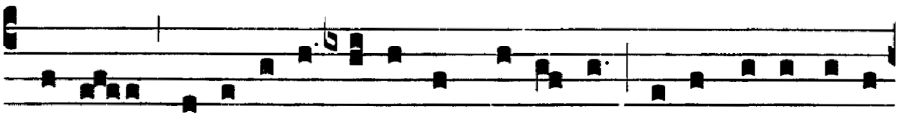
ti- o Pi- lá-to passus, et sepúl-tus est. Et resurré-xit tér-ti-



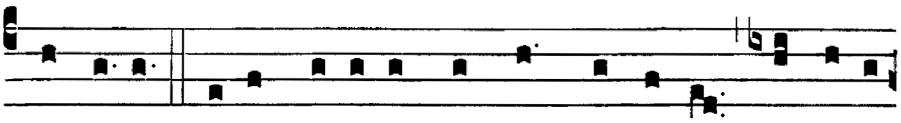
a di- e, se-cúndum Scriptú-ras. Et ascéndit in coelum: se-



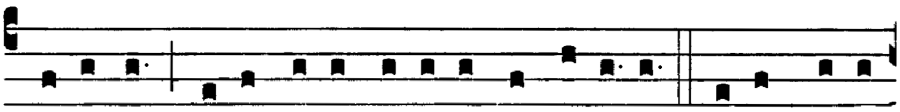
det ad déxte-ram Patris. Et í-te-rum ventú-rus est cum gló-



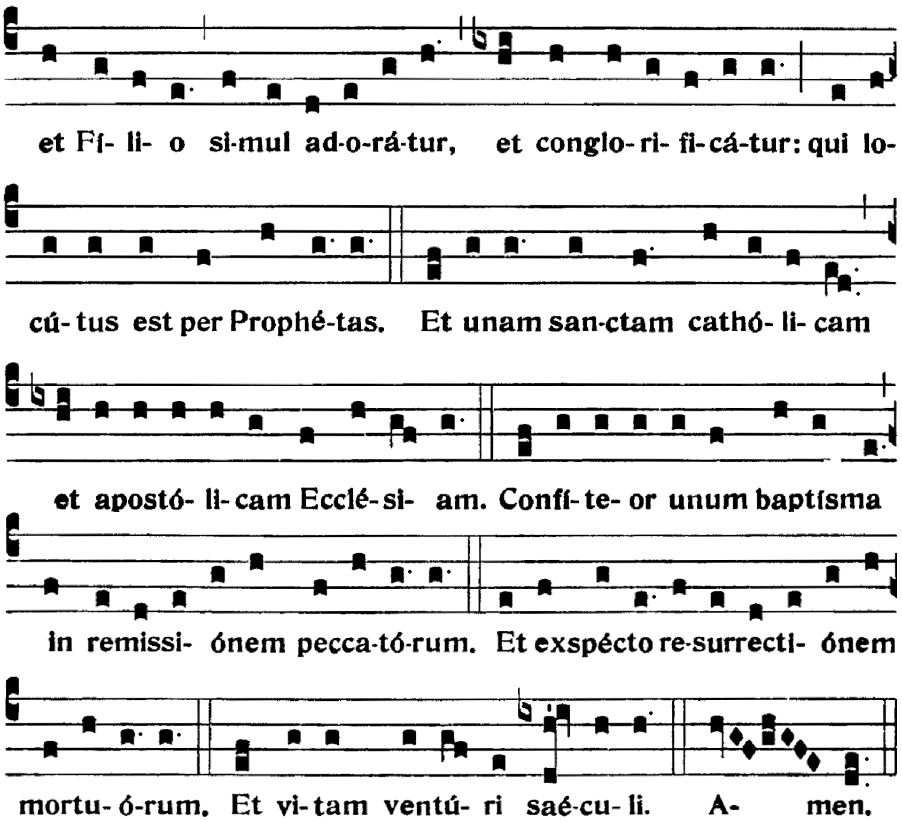
ri- a, ju-di-cá-re vi-vos, et mórtu- os: cu-jus regni non e-



rit fi-nis. Et in Spí- ri- tum Sanctum, Dó-mi- num, et vi-vi-



fi-cántem: qui ex Patre Fi- li- óque pro-cé-dit. Qui cum Patre



Offertoire

V/. Dóminus vóbiscum.
R/. Et cum Spíritu tuo.

V/. Orémus.

Répons du Propre ***Psaume 118, 47-48***

Meditábor * in mandátis tuis, quæ diléxi valde : et levábo manus meas ad mandáta tua, quæ diléxi.

Je méditerai tes commandements, que j'aime beaucoup, et je lèverai mes mains vers tes préceptes, que j'aime.

Pendant les encensements de l'offertoire

Christe qui lux es et dies, antique hymne du Carême, à complies, en usage en France depuis le Vème siècle jusqu'au XVIIIème siècle (citée par Saint Césaire d'Arles et Saint Aurélien d'Arles dans leurs règles monastiques) - mise en musique par Charles de Courbes (1622) et traduction d'après le même auteur

Christe qui lux es & dies,
Noctis ténebras détegis,
Lucísque lumen créderis,
Lumen beátum prædicans.

Precámur, sancte Dómine,
Defénde nos in hac die:
Sit nobis in te réquies,
Quiétum diem tríbue.

Ne gravis somnus írruat,
Nec hostis nos surrípiat :

Christ lumière, & jour apparent,
Toutes ténèbres découvrant,
Qui, splendeur de splendeur, est né,
Prêchant la divine clarté.

Tres-saint Seigneur, doux Jésus-Christ,
Défend-nous durant cette vie :
Si bien qu'en toi ayons repos,
Et douce vie par ton saint laus.

Non d'un tel profond somme épris,
Que de Satan fussions surpris :

Nec car(o) illi conséntiens
Nos tibi reos státuat.

Oculi somnum cápiant,
Cor ad te semper vígilet :
Déxtera tua prótegat
Fámulos qui te díligunt.

Defénsor noster, áspice,
Insidiántes réprime :
Gubérna tuos fámulos
Quos sánguine mercátus es.

Meménto nostri, Dómine,
In gravi isto córpore :
Qui es defénsor ánimæ,
Adesto nobis, Dómine.

Deo Patri sit glória,
Ejusque soli Fílio,
Cum Spirítu Paráclito,
Et nunc et in perpétuum. Amen.

Notre chair n'adhère à ses faits,
Qu'à toi ne nous accuse, infects.

Que si notre œil est sommeillant,
Le coeur soit à toi surveillant :
Ta dextre soit l'appui constant,
De tes élus qui t'aiment tant.

Sois donc notre bon défenseur,
Réprime des malins le cœur,
Régi tes servants affectés,
Que par ton sang as rachetés.

O Seigneur, souviens toi de nous,
En ce corps grave & si reboux,
Toi, de nos âmes, défenseur,
Assiste-nous, ô cher Sauveur.

A Dieu le Père soit honneur,
Et à son Fils notre Seigneur,
Au Saint Esprit semblablement,
Ores & perdurablement. Amen.

Secrète

Sacrifíciis præséntibus, Dómine, quæsumus, inténde placátus : ut et devotióni nostræ profíciant et salúti. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus,…

Jette un regard de bonté, Seigneur, sur ce sacrifice qui t'es présenté, qu'il augmente et notre dévotion et notre salut. Par Notre Seigneur Jésus-Christ, ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu…

Préface du Carême

V/. PER ómnia sæcula sæculórum.
R/. Amen.

V/. Dóminus vobíscum.
R/. Et cum Spíritu tuo.

V/. Sursum corda.
R/. Habémus ad Dóminum.

V/. Grátias agámus Dómino Deo nostro.
R/. Dignum et justum est.

VERE dignum et justum est, æquum et salutáre, nos tibi semper, et ubíque grátias ágere : Dómine sancte, Pater omnípotens, ætérne Deus :

Qui corporáli jejúnio vítia cómprimis, mentem élevas, virtútem largíris, et præmia : per Christum Dóminum nostrum.

Per quem majestátem tuam laudant Angeli, adórant Dominatiónes, tremunt Potestátes. Cæli, cælorúmque Virtútes, ac beáta Séra-

V/. *…pour les siècles des siècles.*
R/. Amen.

V/. *Le Seigneur soit avec vous.*
R/. Et avec votre esprit.

V/. *Elevons notre cœur.*
R/. Nous le tournons vers le Seigneur.

V/. *Rendons grâce au Seigneur notre Dieu.*
R/. Cela est juste et bon.

Vraiment il est digne et juste, c'est notre devoir et c'est notre salut, de te rendre grâces, toujours et en tout lieu, à toi, Seigneur saint, Père tout-puissant, Dieu éternel.

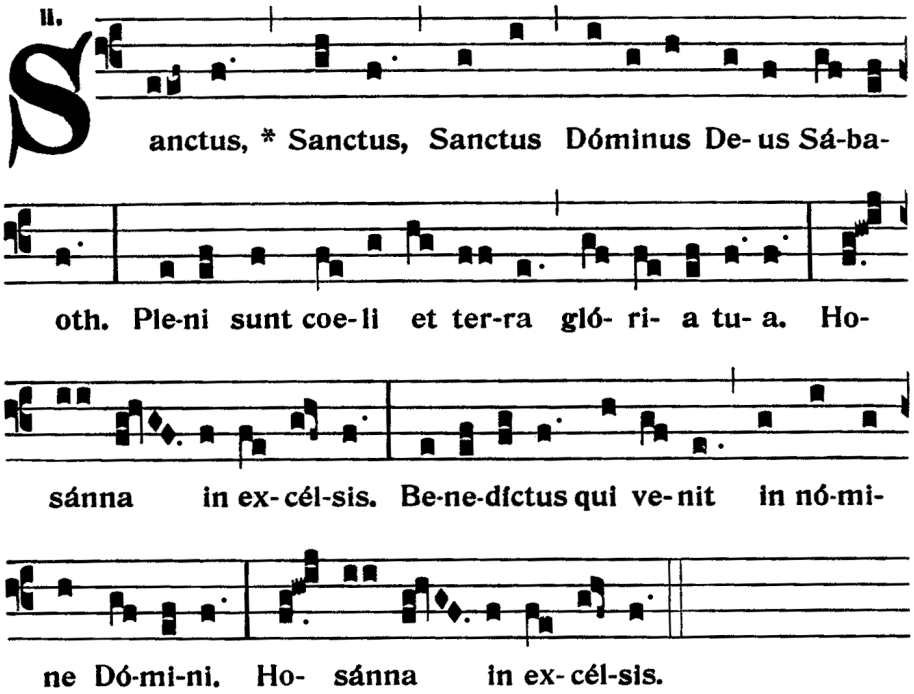
Qui, par le jeûne corporel réprime les passions, élève les âmes, accorde la vertu et les récompenses, par le Christ notre Seigneur.

C'est par lui que les Anges louent ta majesté, les dominations t'adorent, les Puissances te révèrent en tremblant. Les Cieux & les Puis-

phim, sócia exsultatióne concélebrant. Cum quibus et nostras voces, ut admítti júbeas, deprecámur, súpplici confessióne dicéntes :

sances des Cieux, avec les bienheureux Séraphins, te célèbrent dans une commune jubilation. Daigne permettre que, dans une profonde louange, nous unissions nos voix aux leurs pour chanter :

Sanctus XV



Après la Consécration

O salutaris sur le ton de l'hymne du Carême Audi benigne Conditor, d'après Jean de Bournonville

O Salutáris Hóstia,
Quæ cœli pandis óstium :
Bella premunt hostília ;
Da robur, fer auxílium.

O vere digna Hostia,
Spes única fidélium :
In te confídit Fráncia ;
Da pacem, serva lílium.

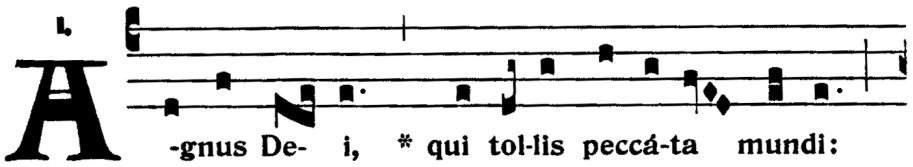
Uni trinóque Dómino
Sit sempitérna glória :
Qui vitam sine término
Nobis donet in pátria. Amen.

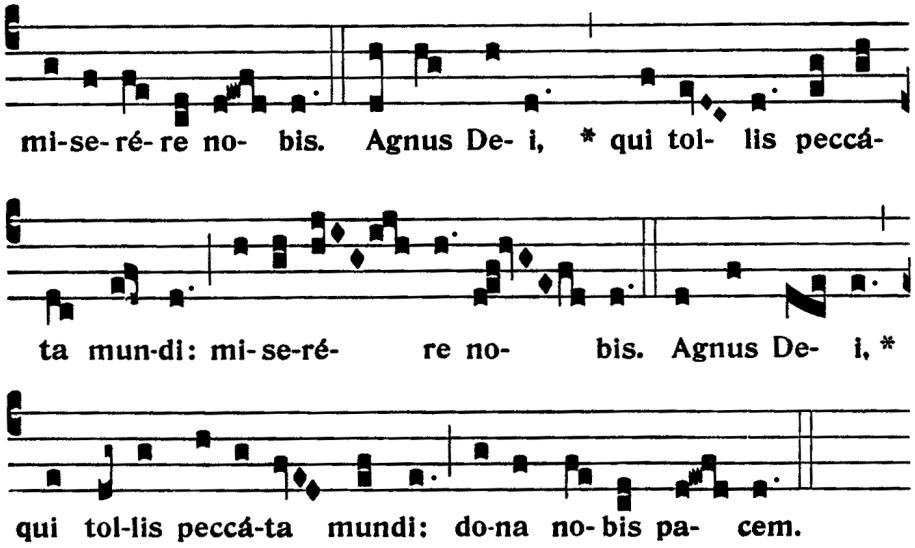
Ô victime salutaire,
Qui nous ouvrez la porte du ciel,
L'ennemi nous livre combat,
Donnez-nous puissance, force et secours.

Ô vraiment digne Hostie
Unique espoir des fidèles,
En vous se confie la France,
Donnez-lui la paix, conservez le lys.

Au Seigneur un et trine
Soit la gloire sempiternelle ;
Qu'il nous donne dans la patrie
La vie qui n'a pas de terme. Amen.

Agnus Dei XV





Communion

***Miserere** du chanoine Nicolas-Mammès Couturier (1840 † 1911), maître de chapelle de la cathédrale de Langres, en alternance avec le ton parisien, (traduction de l'Abbé de Bellegarde - 1772)*

Miserere mei Deus, * secundum magnam misericordiam tuam.	*Ayez pitié de moi, mon Dieu, selon votre grande miséricorde.*
Et secundum multitudinem miserationum tuarum, * dele iniquitatem meam.	*Et selon la multitude de vos bontés, effacez mon iniquité.*
Amplius lava me ab iniquitate mea: * et a peccato meo munda me.	*Lavez-moi de plus en plus de mon iniquité, & purifiez-moi de mon péché ;*
Quoniam iniquitatem meam ego cognosco * & peccatum meum contra me est semper.	*Parce que je connais mon iniquité, & que mon péché est toujours présent devant moi.*
Tibi soli peccavi, & malum coram te feci : * ut justificeris in sermonibus tuis, & vincas cum judicaris.	*J'ai péché contre vous seul, j'ai fait le mal en votre présence ; afin que vous soyez reconnu juste dans vos paroles & victorieux dans vos jugements*
Ecce enim in iniquitatibus conceptus sum: * & in peccatis concepit me mater mea.	*Car j'ai été formé dans l'iniquité, & ma mère m'a conçu dans le péché.*
Ecce enim veritatem dilexisti: * incerta et occulta sapientiæ tuæ manifestasti mihi.	*Car vous avez aimé la vérité, & vous m'avez manifesté les secrets & les mystères de votre sagesse.*
Asperges me hyssopo, & mundabor; * lavabis me, & super nivem dealbabor.	*Vous m'aspergerez avec l'hysope, & je serai pur ; lavez-moi, & je serai plus blanc que la neige.*
Auditui meo dabis gaudium & lætitiam: * & exultabunt ossa humiliata.	*Vous me ferez entendre des paroles de joie & de consolation ; & mes os humiliés seront dans la joie.*
Averte faciem tuam a peccatis meis: * & omnes iniquitates meas dele.	*Détournez votre visage de dessus mes péchés, & effacez toutes mes iniquités.*
Cor mundum crea in me Deus: * & spiritum rectum innova in visceribus meis.	*Mon Dieu créez en moi un cœur pur, & renouvelez l'esprit de droiture jusques dans mes entrailles.*

Ne projicias me a facie tua: * & Spiritum Sanctum tuum ne auferas a me.

Ne me rejetez pas de devant votre face, & ne retirez pas de moi votre Saint Esprit.

Redde mihi lætitiam salutaris tui: * & spiritu principali confirma me.

Rendez-moi la joie de votre salut, & rassurez-moi par la force de votre esprit.

Docebo iniquos vias tuas: * & impii ad te convertentur.

J'enseignerai vos voies aux pécheurs, & les impies se convertiront à vous.

Libera me de sanguinibus, Deus, Deus salutaris meæ: * & exaltabit lingua mea justitiam tuam.

O Dieu, mon Dieu, auteur de mon salut, délivrez-moi du sang que j'ai répandu, & ma langue annoncera avec joie votre justice.

Domine, labia mea aperies: * & os meum annuntiabit laudem tuam.

Seigneur, vous ouvrirez mes lèvres, & ma bouche annoncera vos louanges.

Quoniam si voluisses sacrificium, dedissem utique: * holocaustis non delectaberis.

Car si vous eussiez voulu un sacrifice, je vous l'aurais offert ; mais les holocaustes ne vous sont pas agréables.

Sacrificium Deo spiritus contribulatus: * cor contritum & humiliatum, Deus, non despicies.

Un esprit pénétré de douleur est un sacrifice que Dieu agrée : mon Dieu, vous ne mépriserez pas un cœur contrit & humilié.

Benigne fac, Domine, in bona voluntate tua, Sion: * ut ædificentur muri Jerusalem.

Seigneur, faites sentir à Sion les effets de votre bonté, afin que les murs de Jérusalem soient bâtis.

Tunc acceptabis sacrificium justitiæ, oblationes, & holocausta: tunc imponent super altare tuum vitulos.

Alors vous accepterez le sacrifice de justice, les offrandes & les holocaustes : alors on immolera des veaux sur votre autel.

Antienne du Propre ***Psaume 5, 2-4***

Intéllige * clamórem meum : inténde voci oratiónis meæ, Rex meus, et Deus meus : quóniam ad te orábo, Dómine.

Entends mon cri, sois attentif à la voix de ma prière, mon Roi & mon Dieu : car c'est toi que je prierai, Seigneur.

Prière pour la France, faux-bourdon parisien du Vème ton (d'après l'édition de 1739)

Dómine, salvam fac Gálliam : *
Et exáudi nos in die
qua invocaverímus te. (ter).

Seigneur, sauve la France,
Et exauce-nous au jour
où nous t'invoquerons.

Postcommunion

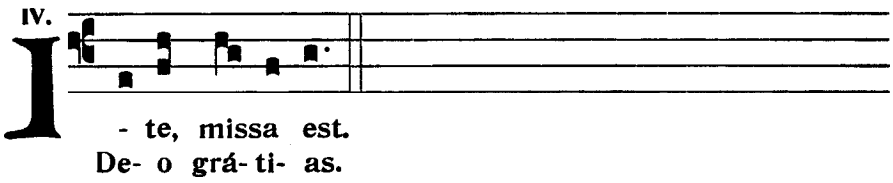
V/. Dóminus vobíscum.
R/. **Et cum spíritu tuo.**

Orémus. – Súpplices te rogámus, omnipótens Deus : ut, quos tuis réficis sacraméntis, tibi étiam plácitis móribus dignánter deservíre concédas. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

Prions. *– Nous te supplions, Dieu tout-puissant : à ceux que tu renouvelles par tes sacrements, accorde aussi la grâce de te servir par une vie digne. Par Notre Seigneur Jésus-Christ, ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu pour les siècles des siècles.*

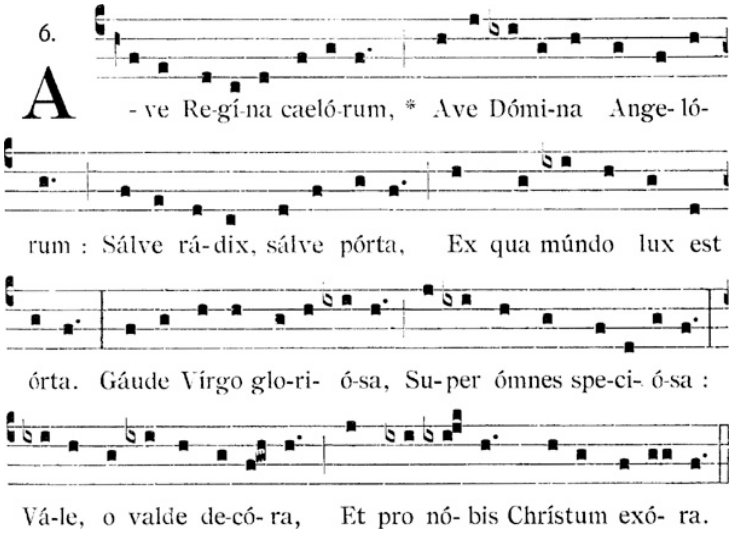
R/. **Amen**

Ite missa est XV & bénédiction



Au dernier Évangile

Ave Regina cœlorum



Salut ! Reine des cieux !
Salut ! Souveraine des anges !
Salut ! Racine !
Salut ! Porte
Par laquelle la lumière s'est levée sur le monde !
Réjouissez-vous, Vierge glorieuse,
Belle entre toutes,
Salut ! ô pleine de beauté,
Priez aussi le Christ pour nous.

Procession de sortie

***Attende, Domine** - plain-chant musical, harmonisation de M. le chanoine Gaston Roussel, curé du Port-Marly, maître de chapelle de la cathédrale de Versailles. Versets modernes, repris d'une ancienne litanie du rit mozarabe*

R/. Atténde, Dómine et miserére,
quia peccávimus tibi

V/. Ad te Rex summe,
Omnium Redémptor,
Oculos nostros
Sublevámus flentes :
Exáudi Christe,
Supplicántum preces.

V/. Déxtera Patris,
Lapis anguláris,
Via salútis,
Jánua cœléstis,
Ablue nostri
Máculas delícti.

V/. Rogámus, Deus,
Tuam majestátem :
Auribus sacris
Gémitus exáudi :
Crímina nostra
Plácidus indúlge.

V/. Tibi fatémur
Crímina admíssa :
Contríto corde
Pándimus occúlta :
Tua, Redémptor,
Píetas ignóscat.

V/. Innocens captus,
Nec repúgnans ductus,
Téstibus falsis
Pro ímp*(i)*is damnátus :
Quos redemísti,
Tu consérva Christe.

R/. Ecoutez, Seigneur, et ayez pitié, car nous a
péché contre vous.

V/. Vers vous, roi suprême,
rédempteur de tous,
nous élevons nos yeux
baignés de larmes :
exaucez, ô Christ,
nos prières suppliantes.

V/. Dextre du Père,
Pierre angulaire,
Voie du salut,
Porte du ciel,
lavez-nous
des taches de nos fautes.

V/. Nous implorons, ô Dieu,
votre majesté :
que vos oreilles sacrées
exaucent nos gémissements.
Pardonnez-nous nos crimes
dans votre bonté.

V/. Ces crimes, nous les reconnaissons :
d'un cœur contrit,
nous mettons à nu devant vous
nos misères cachées :
ô Rédempteur,
que votre tendresse pardonne.

V/. Innocent captif,
emmené sans résistance,
condamné par de faux témoins
pour des méchants:
ceux que vous avez rachetés,
gardez-les, ô Christ.

Schola Sainte Cécile
Direction : Henri de Villiers

à l'orgue, Touve Ratovondrahety